

## 中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ～every now & then～』

JICAfe 2024 in なかしべつ(中標津町ブース・ベトナムコーナー)



こんにちは。中標津町CIRグエンです。

11月3日、しるべっとでJICAfe2024in なかしべつを行いました。

実は、着任する前から11月にJICAfeがあることを教えてもらって、そのときからずっと考えていました。母国についてを何を紹介するか、どうすれば皆さんが楽しんでもらえるかを考えたり、打ち合わせでみんなと相談したり、企画をしました。

今年、中標津町のブースのベトナムコーナーは、文化の紹介と民間遊びをそれぞれ準備しました。

ベトナムの飲食文化や伝統的な服装をもっと知ってもらいたくて、いくつかイラストを描き、それをパネルに張り出しました。参加者にイラストと説明文を組み合わせるゲームを楽しんでもらいました。

JICA 釧路デスクの協力で、日本の絵本『パンダのたいそう』（ベトナム語に翻訳されたもの）を用意でき、子供たちに説明しながら体操も一緒に楽しむことができました。

また、民間遊び二つを準備しました。多少器用な技を求める「小石放り上げ」とすぐ楽しめるベトナム風のけんけんぱ「Nhảy lò cò (ニャイローコー)」です。

どちらのゲームにもたくさんチャレンジャーが集まってくれて、とても嬉しかったです。

JICAfe は来年も開催予定があるので、また皆さんと一緒に楽しい時間を過ごせることを楽しみにしています。



## 【ベトナム語/ Tiếng Việt】

Vào ngày 3 tháng 11, sự kiện JICAfe 2024 in Nakashibetsu đã được tổ chức tại nhà văn hóa Shirubetto.

Trên thực tế, mình đã nhận được hướng dẫn về sự kiện lần này trước cả khi chính thức được bổ nhiệm tại Nakashibetsu. Mình đã bắt đầu suy nghĩ về những nội dung về văn hóa Việt Nam mình muốn giới thiệu đến cư dân ở đây, cũng như những hoạt động mà mọi người có thể vui vẻ

tham gia với nhau từ lúc đó. Cùng với việc thảo luận và sự hỗ trợ của những đồng nghiệp, mình đã có thể xây dựng được kế hoạch cho JICAfe vừa rồi.

Năm nay, gian hàng của Nakashibetsu có một nửa không gian dành cho Việt Nam, và chương trình của mình có nội dung giới thiệu các khía cạnh văn hóa cũng như các trò chơi truyền thống của quê nhà.

Về văn hóa, mình đã chuẩn bị các hình ảnh minh họa về ẩm thực, cà phê và trang phục truyền thống, cũng như lời giới thiệu nhằm mục đích mang đến nhiều thông tin hơn về Việt Nam. Thông qua hình thức trò chơi ghép hình ảnh và lời giới thiệu, mình tin rằng mọi người đã tiếp cận được thông tin một cách vui vẻ.

Bên cạnh đó, nhờ có sự hỗ trợ từ JICAfe Kushiro Desk, mình đã mượn được một cuốn sách tranh (Được dịch sang tiếng Việt) có nội dung về chú gấu Panda tập thể dục, thông qua việc giải thích đơn giản về tiếng việt và cùng tập thể dục cùng với các em nhỏ, chúng mình đã có thời gian vui vẻ nhờ nó.

Về trò chơi dân gian, gian hàng mang đến hai trò chơi khác nhau. Trò "Thả đá", yêu cầu một chút về khéo léo cũng như kỹ thuật, và trò "Nhảy lò cò" - có p hiên bản Nhật Bản là trò Kenkenpa nên mọi người có thể tham gia gần như ngay lập tức.

Đã có rất nhiều người đến để thử sức ở cả hai trò chơi này, điều này thật sự rất tuyệt vời.

Sự kiện JICAfe cũng có dự kiến sẽ tiếp tục tổ chức vào năm sau. Và mình hy vọng sẽ có thêm một cơ hội nữa để cùng tận hưởng khoảng thời gian vui vẻ cùng với mọi người.



【英語/ English】

On November 3rd, JICAfe 2024 in Nakashibetsu finally took place in Shirubetto.

In fact, even before I officially started my job in Nakashibetsu, I was informed that JICAfe would be held in November, and I'd been thinking about it ever since. I thought a lot about what aspects of Vietnam I wanted to introduce and how to make it enjoyable for everyone. After a progress of discussing, brainstorming with everyone during meetings, we finally had a plan for the event.

This year, for the Vietnamese corner of the Nakashibetsu Town booth, we prepared cultural exhibits and folk games respectively.

I drew some illustrations about Vietnamese Foods, coffee and traditional dress, which I put them up on panel to let people know more about Vietnam. We encouraged participants to enjoy a game where they matched the illustrations with descriptions.

With some help from JICA Kushiro Desk, we were able to present a Vietnamese translation of the

Japanese picture book Panda no taisou (Panda's Exercise). The children really enjoyed as we explained the book and did exercises with them.

We also prepared two folk games. One was "Pebble Throwing", which required a bit of skill and cleverness. The other was a Vietnamese version of hopscotch called "Nhảy lò cò". Since this game is similar to Japanese Kenkenpa, participants found it easy to enjoy right away.

We were very delighted to see so many challengers came to try both games.

JICafe also has plan to hold another one next year, and I'm really looking forward to having a great time with the Town's residents again.